

# MARCH NEWS LETTER, 2020

## COVID-19について

COVID-19の びょうきが ひろがっています。

もしかしたら MISHOP の かつどうや イベントが キャンセルに なるかもしれません。  
MISHOP の ホームページに じょうほうが あります。  
ホームページを かくにんして ください。

あたらしい コロナウィルスの びょうきに ならない ために つぎの ことを することが たいせつ です。

- てを よく あらう
- うがいを する

ごきょうりよく おねがいします。

2020ねん 2がつ 18にち

## Safety Measures Regarding the New Corona Virus Covid-19

The Covid-19 virus appears to be spreading globally.

MISHOP is making every effort to follow the latest information even as the situation continues to evolve so that everyone may safely participate in MISHOP's activities.

Please understand that, depending on new developments, it may become necessary to scale back or even cancel some events.

We ask that you follow official news releases from public or medical organizations to ensure that you have correct information regarding this disease. In addition, do your best to guard against the illness by washing hands regularly, gargling, and minding personal etiquette when coughing or sneezing.

Please check the MISHOP website for regular updates regarding this situation. Take care!

February 20, 2020

## 关于新型冠状病毒的对策

新型冠状病毒的感染正在扩散。

协会在形势急剧变化中，积极收集最新信息，同时努力致力于各位能够安心地参加协会组织的活动。

为此，根据今后情况等的变化，协会组织的活动等有可能缩小或中止，敬请谅解。

同时，恳请各位收集公共机关和医疗机构等的正确信息，努力致力于洗手、漱口、咳嗽时的礼貌等预防对策。

今后，协会将随时在协会的网页上发布有关信息和对策，敬请阅览。

2020年2月18日

## 코로나19 관련 대응에 관해서

본 협회는 최근 변화하는 상황과 최신 정보의 수집에 힘써 여러분이 안심하고 협회 활동에 참가하실 수 있도록 노력하고 있습니다.

향후의 상황 변화에 따라 협회 활동이나 행사 개최에 관하여 축소 또는 중지될 가능성이 있으므로 여러분의 많은 협조 부탁드립니다.

또한 공적기관이나 의료기관 등의 정확한 정보를 확인하시고 손씻기와 양치질, 기침 에티켓 등 감염 대책에 힘써 주시기를 당부 드립니다.

이와 관련한 협회의 대응 등에 관해서는 협회 홈페이지 등을 통해 신속하게 정보를 발신할 예정이오니 확인해 주시기 바랍니다.

2020년 2월 18일

## 日米の子どもたちによる国際交流絵画展

International friendship Art Exhibition by children of USA and Japan

日本からワシントンに送られた桜の寄贈100周年の年から始まった日米の子どもたちが描く絵の展示会です。今年は第9回目を迎えます。

日本とアメリカの子どもたちが描いた絵や写真を展示します。

■期間：3月14日(土)～4月12日(日)

(駅前コミュニティセンターのみ 3月14日(土)～4月3日(金))

■展示場所：三鷹市市民協働センター、MISHOP、三鷹駅前コミュニティセンター

■主催：友情の桜と緑の会、NPO法人みたか市民協働ネットワーク

An event commemorating the 100<sup>th</sup> anniversary of the Cherry blossom tree plantation, a gift from Japan to Washington, will take place again in Mitaka City.

Pictures drawn by children and photos will be displayed during the following times and places.

■Exhibition period: From 14 March to 12 April (\*@ Mitaka-Ekimae community Center:14 March to 3 April.)

■Venue of Exhibition: Mitaka City citizen collaboration center, MISHOP and Mitaka-Ekimae community Center

■Organized by: Yujyo no Sakura to Midori no Kai (Meeting of Cherry blossom and Green for Friendship) NPO corporation Mitaka citizen collaboration network,



Let's go "Hanami", it's Cherry blossoms season!

## Spring Outdoor Lounge

はる かがい はなみ  
春の課外ラウンジ「お花見」



春のイベント「お花見」にいっしょに行きませんか?  
お弁当をもって、さくらのきれいな公園で日本の春を楽しみましょう。

- 日時: 3月31日(火) 11:00-14:00
- 場所: 神代植物公園 (調布市)
- 対象: MISHOP会員(家族)、外国籍市民
- 参加費: 無料
- ※現地までの交通費と入園料(一般・大人500円)は各自負担
- ※小・中学生・65歳以上・障がい者等に割引あり(身分証明書持参)
- 持ち物: お弁当とレジャーシート(歩きやすい服装で)
- 行程: ① 9:45 MISHOP  
② 10:00 三鷹駅南口2番バス停(鷹56)  
③ 11:00 神代植物公園正門前(10分前集合)
- 申込み: 氏名・電話番号と希望の集合場所(①~③)を直接または電話、ホームページで MISHOPへ
- ※当日のジャパニーズラウンジ、イングリッシュラウンジはありません。ただし雨天中止時は通常どおり実施します。決定は、当日朝8:45(協会HP参照)。

带上便当, 和外国朋友们边欣赏年年盛开的樱花, 边加深与他们的友谊。

- 日期: 3月31日(周二) 11:00-14:00
- 地点: 神代植物公園(調布市)
- 携帯物品: 便当(午饭)、席子
- 参加費用: 免费 \*车费・入场費(500日元) 自行負担
- 対象: MISHOP 会員、外国籍市民
- 報名事項: 到窗口、打电话或通过协会网页向事務局報名
- 集合地点: 从以下3个地点中任选一个
- ① 9:45 MISHOP 前
- ② 10:00 三鷹站南口2号公交车站(鷹56)
- ③ 11:00 在公園正門前

※当日不会举行日语交流会, 英语交流会。如果因为落雨中止活动的话, 当日的交流会则会如常举行。

詳細会于当日早上8:45决定(届时请参考协会网站)

Let's go to the park this spring to enjoy, HANAMI

—the Japanese Cherry blossom viewing!

- Date: 31 March (Tuesday) 11:00-14:00
- Place: Jindai Botanical Gardens (Chofu-shi)
- What to Bring: Your own Lunch and Picnic blankets
- Cost: Free  
\*transportation expenses and entrance fee (500yen) covered individually
- Open to MISHOP members and foreign residents.
- Apply in person, by phone or through the MISHOP website.
- Assemble: \* Tell which gathering point you will be
- ① 9:45 at MISHOP
- ② 10:00 Mitaka Station No.2 Bus Stop (鷹56)
- ③ 11:00 front gate of Jindai Botanical Garden

\*Cancelled in case of rain. Please find our website after 8:45am for the confirmation. In case of cancellation we will have ordinary Japanese/English Lounge at MISHOP.

재패니즈/잉글리시 라운지 참가자들이 일본문화의 하나인 '오하나미'를 조금 색다른 환경을 통해서 체험하고 서로 교류를 나누려고 합니다.

- 일시: 3/31 (화) 11:00-14:00
- 장소: 진다이식물공원
- 준비물: 도시락, 돛자리
- 참가비: 무료 (입장료 일반어른 500엔, 교통비 각자 부담)
- 대상: MISHOP 회원과 외국 국적 시민
- 신청방법: 창구, 전화, 협회 홈페이지에서 사무국으로
- 집합장소: 아래 3곳중 선택하세요.
- ① 9:45 MISHOP 앞
- ② 10:00 미타카역 남쪽출구 2번 버스정류소
- ③ 11:00 공원정문앞

※당일 재패니즈 라운지, 잉글리시 라운지는 쉽니다. 만일 우천으로 인해 취소 될 경우 원래대로 라운지가 진행 됩니다. 결정은 당일 아침 8:45 홈페이지에서 확인 부탁드립니다.

申し込み・問い合わせ

Inquiries to  
報名・諮詢  
신청・문의

公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOsPitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP)事務局  
(公財)미타카국제교류협회 (MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
<https://www.mishop.jp/>



2020 March